

Morfología de la lengua japonesa II: JINDAIMESHI - pronombres personales

En nuestra edición anterior, donde explicamos una parte de la sintaxis del idioma japonés, mencionamos algunos elementos de la morfología japonesa como son el sustantivo (meishi) y el verbo (dōshi). En esta oportunidad presentaremos los pronombres (jindaimeshi).

En el idioma japonés existe una gran variedad de maneras para referirse al pronombre personal. Esto se debe a la diferencia de niveles entre los locutores y/o género. Aquí te presentamos algunos para que los vayas conociendo.

Primera persona:

- *Watashi*: Usada de forma general.
- *Watakushi*: Formal de *Watashi*.
- *Ore*: Uso masculino, vulgar.
- *Boku*: Informal de uso masculino, infantil/juvenil.

Segunda persona:

- *Anata*: Usado de forma general.
- *Kimi*: De uso preferentemente masculino, de igual a igual o de superior a inferior.
- *Omae*: De uso masculino, vulgar.

Lo más correcto es colocar la palabra *san* después del nombre de la persona o referirse por su cargo, para evitar cualquier mal entendido.

Ejemplo:

- *Suzuki san wa ringo ga suki desuka.*
¿A usted / a ti te gusta la manzana?
(refiriéndose a la persona llamada Suzuki)

- *Sensei mo issho ni kimasenka.*
¿No desea usted venir con nosotros?
(refiriéndose al profesor en mención)

Tercera persona:

- *Kare*: Él.
- *Kanojo*: Ella.

Solo hay que tener cuidado del uso de estas porque denotan cierta intimidad. Se suele referirse a la otra persona por su nombre propio o por expresiones como *ano hito* o *ano kata* (aquella persona)

Plural:

- *Watashi tachi*: Nosotros.
- *Anata tachi*: Ustedes.
- *Suzuki san tachi*: Ustedes (refiriéndose a Suzuki san y a sus acompañantes)
- *Kare tachi*: Ellos.
- *Kanojo tachi*: Ellas.
- *Ano hito tachi*: Aquellas personas.

Aprendamos japonés

En el restaurante

おなか すいた！
Onaka suite!
¡Tengo hambre!

何 が 食べたい ですか。
Nani ga tabetai desuka
¿Qué quieres comer?

今日 は、ペルー料理 が
食べたい なあ！
Kyō wa, Perū ryōri ga tabetai na!
Hoy quiero comer comida peruana.

ペルー料理 なら
ポヨ・アラ・ブラサ だな
Perū ryōri nara poyo ara burasa
dana
Si se trata de comida peruana entonces hablas de ¡pollo a la brasa!

Vocabulario útil

おいしいそう！
Oishiisō
¡Se ve rico! / ¡Se ve delicioso!

今日 の おすすめ は なんですか。
Kyō no osusume wa nandesuka
¿Cuál es la especialidad de hoy? /
¿Qué me recomienda el día de hoy?

この 料理 には 何が 入っていますか。
Kono ryōri niwa naniga haitteimasuka
¿Qué contiene este plato?

これ は いくら ですか。
Kore wa ikura desuka
¿Cuánto cuesta esto? ¹

これ を ください。
Kore o kudasai
Esto por favor. ¹

いただきます。 ²
Itadakimasu

ごちそうさま。 ³
Gochisōsama

¹ En este caso la palabra kore puede ser reemplazada por el nombre de lo que deseamos beber o comer.

² Expresión que no tiene una traducción literal al español pero podemos decir que expresa el agradecimiento por lo que nos vamos a servir.

³ Igual que itadakimasu, pero esta se usa para dar las gracias por los que ya comimos.



おなか すいた！
Onaka suite!
¡Tengo hambre!

僕 も おなか
ぺこぺこ！
Boku mo onaka
pekopeko
¡Yo también tengo hambre!



今日、巻き・
アセビチャード
が 食べたいね。
Kyō, maki acevichādo
ga tabetaine
Hoy quiero comer maki acevichado.

巻きといえば
「ミスターまき」
でしょう！

Maki toieba
“Misutā Maki” deshō
Si hablamos de maki entonces hablamos de “Mister Maki”



そうだね！
早く行こうもう
がまん できない！
Sōdane! Hayaku ikō mō
gaman dekinai!
¡Así es, vamos rápido que ya no aguanto!

Sabores

からい
Karai
Picante

あまい
Amai
Dulce

しょっぱい
Shoppai
Salado

にがい
Nigai
Amargo

すっぱい
Suppai
Ácido

Consúltale a Takashi sensei

Takashi sensei, ¿en qué momento se usa *Omoshiroi* (gracioso) y *Tanoshii* (divertido)?

Akemi L. (17) / Inst.: Particular / Lima

Akemi chan, muchas gracias por tu consulta.

Usamos *Omoshiroi*, cuando percibimos visual o auditivamente lo interesante de algo o alguien, y *Tanoshii*, cuando la acción es realizada por uno mismo y nos sentimos entretenidos.

Ejem.

1. *Omoshiroi koto* (cosas graciosas) / *Omoshiroi hon* (Libro interesante)
2. *Tanoshii ichi nichi deshita* (Fue un día divertido)

何でも質問してね!

Nandemo shitsumon shite!

¡Pregunta lo que sea!



Te invitamos a que nos envíes por correo (idiomas@apj.org.pe) tu consulta relacionada con el nihongo adjuntándonos tus nombres y apellidos, nombre de tu institución, tu ciudad y tu edad. (Se seleccionarán 3 consultas por mes que serán publicados en el boletín)

Proverbio del mes

にと お ものいっと え
「二兎を追う者一兎をも得ず」

Nito o oumono itto o mo ezu

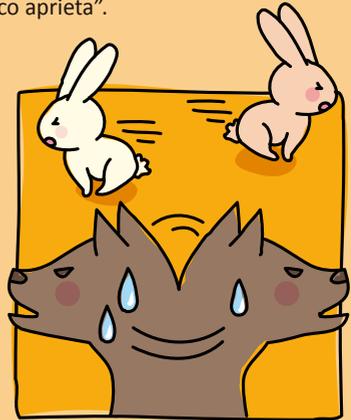
Traducción literal:

El que persigue dos conejos no obtendrá ninguno.

Significado y símil en español:

Quien pretende realizar muchas cosas al mismo tiempo, no será capaz de hacer ninguna bien.

- “Quien mucho abarca poco aprieta”.



Reto del mes

En Japón existe la costumbre de entregar el *Otoshidama* (Dinero por Año Nuevo). Esta costumbre actualmente se refiere a la entrega de una cantidad de dinero, por lo general a los niños por Año Nuevo (como una propina especial), pero originalmente no era dinero. Entonces ¿Qué se entregaba?

1. Mochi
2. Mandarina
3. Caramelos
4. Arroz



¡!

¡Takashi!
¿...y mi
Otoshidama?



Envía tu respuesta hasta el 30 de enero al correo: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

Efemérides

Hayao Miyazaki

El 5 de enero del año 1941, en la ciudad de Tokio nace el famoso dibujante de manga y productor de anime Hayao Miyazaki. Entre sus obras más renombradas se encuentran: *Mi vecino Totoro*, *Majo no takkyūbin*, *La princesa Mononoke*, *El viaje de Chihiro*, *Kaze Tachinu*, *El castillo en el cielo*, etc., las cuales sin lugar a duda son una buena opción para cualquier fin de semana de película.

El valor del mes

信頼

CONFIANZA
SHINRAI

La confianza constituye el valor que permite a una persona o a un grupo estar dispuestos a participar en una interacción en la que existen aspectos centrales que permanecen ocultos a ellos, pero con el convencimiento de no ser dañado y de que todo saldrá bien. Es una actitud positiva ante la vida.

¿Sabías que...?

Desde 1995, en una ceremonia realizada en el famoso templo Kiyomizudera de Kioto, luego de una encuesta a nivel nacional por parte de la Fundación del Examen de Aptitud en Kanji, el sacerdote principal del templo escribe el Kanji del Año, que representa en una sola palabra lo que para los japoneses significó el año que culmina.

Este año la ceremonia se realizó el 12 de diciembre, siendo elegido como el Kanji del Año 2017, 北 (Kita) (norte), que tiene como referencia principal la constante amenaza que pasó Japón por los ensayos nucleares de Corea del Norte.

Actividades de enero

Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 13: DONGURI CLUB**
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.
Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 20: SHABERANKAI**
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 13 y 27: OHANASHIKAI**
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

